

TATIANA DANILIYANTS

L'étreinte de la rivière / В объятиях реки

ANIOUTKA

Contes de Sibérie Orientale

alidades • novembre 2023



TATIANA DANILYANTS

**L'ÉTREINTE
DE LA RIVIÈRE**

В объятиях реки

Traduit du russe par
IRÈNE IMART

alidades • petite bibliothèque russe

ISBN 978-2-494935-02-0 / 64 pages, 7,00 €

TATIANA DANILYANTS
L'ÉTREINTE DE LA RIVIÈRE
В ОБЪЯТИЯХ РЕКИ

Poèmes traduits du russe par Irène Imart
Postface de Jean-Baptiste Para
Édition bilingue

L'étreinte de la rivière, qui regroupe quatre cycles de poèmes dans une construction en arche, a été publié en Russie en 2019, Les thèmes de l'amour, de la perte de l'être aimé, du souvenir et de la renaissance y sont abordés dans une écriture proche parfois de l'abstraction, ramenée fort justement à l'essentiel, qui ne cède ni à l'hermétisme ni à l'exhibitionnisme.

S'allient en cette parole un questionnement sincère, un certain humour autant qu'une interrogation parfois mystique. La voix de Tatiana Danilyants s'y affirme d'une chaude proximité, grave, profonde, éminemment vivante.

Russe avec des origines arméniennes, née en Algérie, Tatiana Danilyants vit en Russie depuis l'âge de six ans. Photographe, plasticienne, elle a présenté plusieurs expositions, parmi lesquelles: *Venise au fil de l'eau*, (2007), *Traffic Jam* (2010), *Les présents de Venise à Sergueï Paradjanov* (2014), en hommage au cinéaste Sergueï Paradjanov, *Anima russa* (2011). Elle a écrit et réalisé deux courts métrages de fiction, *U* (2001) et *Fresques de songes* (2006), ainsi que deux documentaires consacrés à Venise.

Elle a publié plusieurs recueils de poèmes et a été traduite en français, arménien, italien et polonais.

TATIANA DANILYANTS

L'ÉTREINTE DE LA RIVIÈRE

В ОБЪЯТИЯХ РЕКИ

BLANC

БЕЛОЕ

POÈMES

blanc
белое



Poèmes de
TATIANA DANILYANTS
traduits du russe par
IRÈNE IMART

alidades • petite bibliothèque russe

TATIANA DANILYANTS

L'ÉTREINTE
DE LA RIVIÈRE

В объятиях реки

Traduit du russe par
IRÈNE IMART

alidades • petite bibliothèque russe

ANIOUTKA

& autres contes de Sibérie Orientale



Alidades • Petite bibliothèque russe

ISBN 978-2-494935-04-4 / 56 pages, 6,00 €

ANIOUTKA

CONTES DE SIBÉRIE ORIENTALE

Versions françaises de
Philippe Guichardaz et Emmanuel Malherbet

Cette quatrième et dernière collection de contes populaires de Sibérie Orientale met, un peu plus que les précédentes, l'accent sur les structures et les relations de pouvoir : khans, noyones, chamanes (le plus souvent tyranniques et malfaisants) y affrontent bogatyrs et bators, héros téméraires, indomptables et bien évidemment libérateurs, représentatifs d'un imaginaire historique et politique aisément identifiable, dont la vision soviétique du monde n'a guère eu de mal à s'accomoder.

Mais aussi on s'étonnera peut-être de retrouver en certains de ces contes des schémas dramatiques et des topoï qui nous sont familiers depuis l'enfance : ainsi du haricot magique, des brigands protégeant la jeune fille, du cercueil de verre où repose la belle. Sans doute des traditions d'origines différentes se sont-elles croisées, ont cohabité, engendrant un espace imaginaire commun au sein duquel il serait assez difficile d'identifier nettement la source historique de telle ou telle figure.

Publié avec le soutien de l'association EURCASIA

Les autres recueils de contes de Sibérie Orientale :



TATIANA DANILYANTS

L'ÉTREINTE DE LA RIVIÈRE

de cette écume nocturne
de cette écume fluviale
les quais la nuit se glorifient
sur leurs rives
de fabuleuses roses éclosent
je ne suis jamais lasse de tes senteurs
et ces palais
ces défilés entre les cours
ma ville –
mon frère

*этой пеной ночной
этой пеной речной
прославляется берег ночной
на его берегах
расцветают волшебные розы
надыхаться тобой не могу
и дворцы
и ущелья дворов
братец мой
город*



ANIOUTKA

CONTES DE SIBÉRIE ORIENTALE



“Le lendemain, toute la famille se mit à l'écosage des pois. Dans chaque cosse il y avait un pois en or. Il y en avait tant que cela fit tout un tas. La vie, maintenant, serait belle. On construisit une nouvelle isba ; Anioutka fut habillée de neuf. On ne sait pas s'ils ont vécu longtemps. Les vieux racontent que là où était leur petite isba poussent d'étranges fleurs, de ces fleurs qu'on appelle «Ivan et Maria». Et là où Anioutka marchait fleurissent des pensées, belles comme les yeux d'Anioutka.”

COMMANDES PAR COURRIER
OU EN LIGNE EN SUIVANT LE LIEN CI-DESSOUS.

BULLETIN DE COMMANDE
à retourner à
EDITIONS ALIDADES
39 AVENUE DE CONCISE, 74200 Thonon-les-Bains

Règlement par chèque à l'ordre de Alidades
ou par virement (IBAN FR76 1382 5002 0008 7768 1624 032)

Je désire recevoir les ouvrages suivants :

Nom et prénom : _____

Adresse : _____

Code Postal : _____ Ville : _____

L'étreinte de la rivière 7,00 € x =

Blanc 5,50 € x =

Anioutka 6,00 € x =

Port : 0,10 € par titre : x =

TOTAL : =

COMMANDER EN LIGNE

*Le catalogue complet des Éditions Alidades
est consultable sur www.alidades.fr*

Tous nos livres sont référencés sur le site [Place des Libraires](#)